

## AGREEMENT ON COOPERATION

between  
UNIVERSITY – HIGHER SCHOOL OF  
ECONOMICS  
and  
UNIVERSITY OF BOLOGNA

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ –  
ВЫСШЕЙ ШКОЛОЙ ЭКОНОМИКИ  
и  
УНИВЕРСИТЕТОМ БОЛОНЬИ

### 1. Purpose

The present Agreement on Cooperation (hereinafter – the Agreement) is signed between the University – Higher School of Economics, Moscow, Russia (hereinafter – the HSE), represented by Prof. Dr. Isak Froumin, Vice-rector, acting on the basis of the power of attorney № 31-15/120 of 08/04/2009, on one side, and the University of Bologna, Bologna, Italy (hereinafter – the UB), represented by his legal representative, Rector Prof. Pier Ugo Calzolari, acting on the basis of formal deliberation approved by the Academic Boards of the University of Bologna, on the other side, together referred to as the Parties and each a Party, with the purpose to establish and promote academic, cultural and scientific collaboration between the two Parties.

### 2. Lines and Areas of Collaboration

Specific lines for collaboration may include (but not be limited to):

- Exchange of graduate and post-graduate students;
- Exchange of faculty members and research fellows;
- Cooperative research projects;
- Cooperative academic programmes;
- Cooperative scientific and academic events, including symposiums and conferences;
- Participation in Summer Schools at the HSE and the UB;
- Distance learning programmes;
- Mutual exchange of delegations and individual specialists for sharing of information and experience, including participation in scientific conferences, seminars and symposiums;
- Exchange of academic literature, publications, textbooks and other materials.

The above list does not prohibit other areas of collaboration, which may arise in the future. Any specific programme or activities is

### 1. Цель

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем именуемое «Соглашение») устанавливает отношения между Государственным университетом – Высшей школой экономики, расположенным в г. Москва, Россия (в последующем именуемым «ГУ-ВШЭ»), в лице и.о. проректора И.Д. Фрумина, действующего на основании доверенности №31-15/120 от 08/04/2009, с одной стороны, и Университетом Болоньи, расположенным в г. Болонья, Италия (в последующем именуемым «УБ»), в лице официального представителя, ректор Пьера Уго Калцолари, действующего на основании официального постановления Академического Совета Университета Болоньи, с другой стороны, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимодействия обеих Сторон.

### 2. Направления и области сотрудничества

Сотрудничество может осуществляться по следующим направлениям совместной работы, но не ограничиваться ими:

- Обмен студентами и аспирантами;
- Обмен преподавателями и научными сотрудниками;
- Реализация совместных исследовательских проектов;
- Реализация совместных учебных программ;
- Организация совместных научных и учебных мероприятий, включая проведение совместных симпозиумов и конференций;
- Участие в работе летних школ в УБ и ГУ-ВШЭ;
- Реализация программ дистанционного обучения;
- Взаимный обмен делегациями и специалистами для обмена информацией и опытом, включая участие в научных конференциях, семинарах и симпозиумах;
- Обмен научной и учебной литературой, публикациями, учебниками и другими материалами.

Приведенный перечень не будет препятствовать развитию сотрудничества в других областях в будущем.

Реализация каждой отдельной программы или элемента сотрудничества будет осуществляться в

subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation of any particular programme or activity.

Specific topics for collaboration may include (but not be limited to):

- Public Policy
- Economics
- Linguistics
- Slavic Studies

The above list does not prohibit other topics of collaboration, which may arise in the future.

This Agreement is implemented on the basis of yearly Working Plans, designed and coordinated by the Principal Institutional Units, designated by respectful Universities.

### 3. Principal Institutional Units

For the UB the principal unit responsible for the implementation of this Agreement is the Faculty of Political Science “Roberto Ruffilli” – Center for Public Policy Analysis represented by Prof. Giliberto Capano, Dean. For the HSE the corresponding unit is the Public Policy Academic Department represented by Prof. Nina Belyaeva, Chair.

### 4. The Students Exchange Program

The UB and the HSE will exchange students at Bachelor’s and Master’s level between the two Parties for one semester during the academic year. Nominations from one Party for students commencing a period of exchange must be received and approved by the other Party at least six months in advance of the exchange.

The number of the students exchanged is subject of special addendums to this Agreement not later than one year in advance of the exchange. The Parties shall exchange in average two students in each of three coming years.

The UB and the HSE may also exchange student groups for short-term visits of one or two weeks, providing insight into each country's law, economy, business community and culture. The arrangement of such visits shall be stipulated in a special addendum to this Agreement on each visit.

The Parties shall review the number of students sent and received each year and shall

зависимости от наличия финансовых средств и по взаимному согласию Сторон. Стороны согласовывают условия сотрудничества и взаимодействия в письменной форме до начала реализации каждой такой программы или элемента сотрудничества.

Области сотрудничества могут включать следующие научные направления, но не ограничиваться ими:

- Публичная политика
- Экономика
- Лингвистика
- Славистика

Приведенный перечень не будет препятствовать развитию сотрудничества в других сферах в будущем.

Данное Соглашение реализуется на основе ежегодных Планов Работы, разработку и координацию которых осуществляют структурные подразделения, ответственные за реализацию Соглашения в партнерских университетах.

### 3. Структурные подразделения, ответственные за реализацию Соглашения

В УБ ведущим подразделением, ответственным за реализацию данного Соглашения, является факультет политологии “Роберто Руффили” – Центр анализа публичной политики в лице декана Джилиберто Капано. В ГУ-ВШЭ таким подразделением является кафедра публичной политики в лице зав. кафедрой Н.Ю. Беляевой.

### 4. Программа обмена студентами

УБ и ГУ-ВШЭ осуществляют обмен студентами бакалавриата и магистратуры для обучения в течение одного семестра учебного года. Заявки одной Стороны на обучение в рамках программы обмена должны быть получены и одобрены другой Стороной не менее, чем за шесть месяцев до начала визита.

Число студентов, участвующих в программе обмена, определяется дополнениями к данному Соглашению за год до осуществления обмена. Стороны будут стремиться в ближайшие три года обмениваться в среднем двумя студентами в год.

УБ и ГУ-ВШЭ могут также осуществлять обмен группами студентов для краткосрочных поездок на срок от одной до двух недель с целью знакомства с правом, экономикой, бизнес-сообществом и культурой каждой страны. О каждом подобном визите заключается дополнение к данному Соглашению.

В течение срока действия данного Соглашения Стороны будут анализировать количество студентов, участвующих в программе обмена, и будут стремиться к равному числу студентов, участвующих в обмене от каждой из Сторон.

### 5. Магистерские программы

maintain a numerical balance over the term of the Agreement.

#### 5. Master's programmes

The UB and the HSE may send students for studying on Master's level programmes at the Partner party, as well as cooperate in the development of Master's double degree programmes. The arrangements of students' study and cooperative development of such programmes shall be stipulated in special addendums to this Agreement by mutual consent of the Parties.

The Parties will make all necessary efforts to develop a joint Masters double degree programme in the field of International and Comparative Public Policy Research and Analysis, based on their existing Master Programmes.

#### 6. The Faculty and Researchers Exchange Programme

The UB and the HSE may exchange faculty and researchers. Applications from one Party must be received by the other Party at least six months in advance. Shorter-term faculty and researchers visits for research or consultations can be organized on the basis of shorter notice. The two Parties also consent to facilitate faculty visits for the purposes of teaching during summer sessions or during the academic year.

The HSE and UB agree that each Party will provide their own faculty members and researchers with travel funds and cost of accommodation, on the basis of the availability of financial resources that will be verified on the basis of the yearly Working Plans cited in art. 2.

During their period of stay at the host university, the faculty members and the researchers participating in the said exchange will be considered as staff "on a mission" abroad.

Unless otherwise is agreed in writing, the student, faculty and researchers exchanges shall conform to the academic calendar year of each Party.

#### 7. Collaborative research projects and academic events

The Parties agree to develop collaborative research projects as well as organize joint academic events.

УБ и ГУ-ВШЭ могут направлять студентов для обучения по магистерским программам в партнерской Стране, а также разрабатывать совместные магистерские программы двойных дипломов. Дополнения к данному Соглашению об обучении студентов и совместной разработке подобных программ заключаются отдельно по взаимной договоренности Сторон.

Стороны будут стремиться к созданию магистерской программы двойных дипломов в области международных и сравнительных исследований публичной политики на основе существующих магистерских программ университетов.

#### 6. Программа обмена преподавателями и исследователями

УБ и ГУ-ВШЭ могут осуществлять обмен преподавателями и исследователями. Заявки одной Стороны должны быть получены другой Стороной не менее, чем за шесть месяцев до начала визита. Краткосрочные поездки преподавателей и исследователей для проведения исследований и консультаций могут быть организованы при уведомлении за более короткий срок. Стороны также договариваются о содействии поездкам преподавателей для преподавания на летних курсах или в течение учебного года.

УБ и ГУ-ВШЭ договариваются о том, что каждая Сторона финансирует транспортные расходы своих преподавателей и исследователей, принимающих участие в обмене, основываясь на доступности финансовых ресурсов, что будет засвидетельствовано в ежегодных Рабочих Планах, упомянутых в п. 2.

Пребывание в университете принимающей стороны преподавателей и исследователей, принимающих участие в указанном обмене, будет рассматриваться как зарубежная командировка.

Обмен студентами, преподавателями и исследователями осуществляется в течение учебного года, если иное не оговорено Сторонами в письменной форме.

#### 7. Совместные исследования и научные мероприятия

Стороны могут осуществлять совместные исследования, а также организовывать совместные научные мероприятия.

Дополнения к данному Соглашению о каждом подобном проекте или мероприятии заключаются отдельно по взаимной договоренности Сторон.

#### 8. Рекламно-информационные материалы

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону любыми имеющимися в ее распоряжении каталогами,

The arrangements of each such project or event shall be stipulated in special addendums to this Agreement by mutual consent of the Parties.

#### 8. Promotional Materials

Each Party will provide to the other Party any available catalogues, informational brochures, and other appropriate materials to help promote the Exchange Programme and advise prospective students. Each Party university will also advise the other Party of web-based information regarding its programs under realization and planned calendar events.

#### 9. Tuition and Fees

The HSE students participating in the Exchange Programme, bear their normal financial obligations towards the HSE, if any. During the term of this Agreement, the HSE agrees to waive all tuition at the HSE for the exchange students from the UB visiting under this Agreement. The visiting UB exchange students are liable for all other charges, including accommodation and meals, health insurance, travel to the host university. The UB students participating in the Exchange Programme will pay their normal tuition and registration fees to the UB.

During the term of this Agreement, the UB agrees to waive all tuition for the HSE exchange students visiting under this Agreement. The visiting HSE exchange students are liable for all other charges, including a registration and service fee for each semester, as well as expenses related to their stay in the country of the host Party, including travel to the host university.

Each Party will provide to the other Party the information on bursaries and grants available for incoming students to support their participation in the exchange and will assist them to apply.

#### 10. Course Selection

The HSE students on the Exchange Programme will choose their courses from the list provided by the hosting UB academic department.

The UB students on the Exchange Programme will choose their courses from the list provided by the hosting HSE academic department.

информационными брошюрами и другими материалами, помогающими развивать программу обменов и консультировать потенциальных участников. Каждая Сторона также консультирует другую Сторону в отношении информации о реализуемых программах и запланированных мероприятиях, размещенной на ее интернет-сайте.

#### 9. Оплата обучения и расходы, связанные с обменом

Студенты ГУ-ВШЭ, принимающие участие в обмене, несут свои финансовые обязательства перед ГУ-ВШЭ в обычном порядке, если таковые имеются. В течение срока действия данного Соглашения ГУ-ВШЭ освобождает студентов УБ, приезжающих в ГУ-ВШЭ по программе обмена в рамках данного Соглашения, от оплаты обучения в ГУ-ВШЭ. Студенты УБ, приезжающие в ГУ-ВШЭ по программе обмена в рамках данного Соглашения, оплачивают все другие расходы, связанные с пребыванием, включая проживание, питание, медицинское страхование, проезд к месту обучения. Студенты УБ, принимающие участие в обмене, оплачивают УБ обучение и регистрационные взносы.

В течение срока действия данного Соглашения УБ освобождает студентов ГУ-ВШЭ, приезжающих в УБ по программе обмена в рамках данного Соглашения, от оплаты обучения. Студенты ГУ-ВШЭ, приезжающие в УБ по программе обмена в рамках данного Соглашения, оплачивают все другие расходы, связанные с обменом, включая регистрационные взносы и сервисные сборы за каждый семестр, а также расходы, связанные с пребыванием в стране принимающей Стороны, включая проезд к месту обучения.

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону информацией о возможностях получения студентами, участвующими в обмене, стипендий и грантов для финансовой поддержки участия в обмене и оказывает приезжающим студентам помощь в подаче заявок.

#### 10. Выбор курсов

Студенты ГУ-ВШЭ, принимающие участие в обмене, выбирают соответствующие учебные курсы из списка, предлагаемого принимающим учебным подразделением УБ.

Студенты УБ, принимающие участие в обмене, выбирают соответствующие учебные курсы из списка, предлагаемого принимающим учебным подразделением ГУ-ВШЭ.

#### 11. Зачет изученных за рубежом курсов

Изученные в университете принимающей Стороны курсы засчитываются студентам в университете направляющей Стороны. Определение академических

### 11. Credits for Courses Taken Abroad

Students will receive credit at their home Party for courses taken at the host Party. The determination of academic credit to be granted to the students for courses completed at the host Party is the responsibility of the home Party.

### 12. Grade Reports

The UB will forward to the HSE grade reports for each HSE student at the UB. The HSE will then make the on-campus academic record changes for the students, in accordance with its procedures and at the HSE's sole discretion and subject to the HSE grade review procedures. If requested, the UB will provide to the HSE information on the UB's method of determining the grades of the HSE students in the Exchange Programmes. Additional information relating to the grades may be requested.

The HSE will forward to the UB grade reports for each UB student. The UB will then make the on-campus academic record changes for the students, in accordance with its procedures and at the UB's sole discretion and subject to the UB's grade review procedures. If requested, the HSE will provide to the UB information on the HSE's method of determining the grades of the UB's students in the Exchange Programmes. Additional information relating to the grades may be requested.

### 13. Privileges and Activities

Exchange students or faculty or researchers will have equal access to all of the privileges and activities and to the restaurant or meal services available to students or faculty or researchers of the host Party campus on the same basis and at the same additional cost as applicable to students or faculty or researchers of the host Party.

### 14. Rules and Regulations

Each exchange student or faculty or researchers will be subject to the rules and regulations of the host Party during the period of his or her visit.

### 15. Academic or Other Problems

In the event that academic or other problems

кредитов, присваиваемых студентам в университете направляющей Стороны за курсы, изученные в университете принимающей Стороны, входит в зону ответственности направляющей Стороны.

### 12. Отчет об успеваемости

УБ направляет в ГУ-ВШЭ отчеты об успеваемости в УБ каждого из студентов ГУ-ВШЭ, после чего ГУ-ВШЭ производит зачет курсов в соответствии с внутренними процедурами и по собственному усмотрению. При необходимости УБ предоставляет ГУ-ВШЭ информацию о способе оценки успеваемости студентов ГУ-ВШЭ, принимающих участие в программе обмена. В отношении оценок может быть запрошена дополнительная информация.

ГУ-ВШЭ направляет в УБ отчеты об успеваемости в ГУ-ВШЭ каждого из студентов УБ, после чего УБ производит зачет курсов в соответствии с внутренними процедурами и по собственному усмотрению. При необходимости ГУ-ВШЭ предоставляет УБ информацию о способе оценки успеваемости студентов УБ, принимающих участие в программе обмена. В отношении оценок может быть запрошена дополнительная информация.

### 13. Пользование услугами и льготами

Студенты, или преподаватели, или исследователи, принимающие участие в программе обмена, получают доступ ко всем услугам и льготам, включая питание в ресторанах и кафе на территории принимающей Стороны на одинаковых условиях со студентами, преподавателями и исследователями принимающей Стороны.

### 14. Правила и распорядок

Каждый студент, преподаватель или исследователь, принимающий участие в программе обмена, должен во время своего пребывания в университете принимающей Стороны следовать установленным в нем правилам и распорядку.

### 15. Затруднительные ситуации

В случае возникновения в ходе обмена затруднительных ситуаций в академической или иных областях принимающая Сторона немедленно сообщает направляющей Стороне о сути затруднительной ситуации и действиях, предполагаемых для ее разрешения. Направляющая Сторона будет пытаться разрешить возникшую у студента, преподавателя или исследователя затруднительную ситуацию. Если затруднительная ситуация не может быть решена таким способом, принимающая Сторона может предпринять шаги для решения затруднительной

arise during the course of exchange, the host Party will immediately notify the home Party of the nature of the problem and the action, which it proposes to take. The home Party shall attempt to resolve the problem with the student. If the problem cannot be resolved in this manner, the host Party may take appropriate action through its established procedures.

#### 16. Student, Faculty and Researchers Accommodations

Each Party will provide the other Party with information and applications for suitable student, faculty and researchers housing and access to student, faculty and researchers restaurants or other meal plans. Suitable housing might include university residencies, dormitories, private apartments, or room and board arrangements with families.

#### 17. Student, Faculty and Researchers Insurance

Each individual in the Exchange Program will be required to show proof of having a personal, accident and third party insurance coverage valid for the duration of the exchange visit in accordance with the host country Immigration Service legal requirements and the host Party requirements.

#### 18. Counselling and Advising

Each host Party shall be responsible for academic advising and counselling services to the visiting exchange students during their stay at the host Party.

#### 19. Final Provisions

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation.

This Agreement and associated annexes represent the entire agreement and understanding of the Parties and supersedes any prior oral or written representations or understandings regarding the subject matter of this Agreement. This Agreement may be modified by written agreement signed by the

ситуации в соответствии с принятыми у нее процедурами.

#### 16. Проживание студентов, преподавателей и исследователей

Каждая Сторона предоставляет другой Стороне информацию и соответствующие формы в отношении подходящих для студентов, преподавателей и исследователей условий проживания и питания, а также доступ к ресторанам и другим пунктам по программам питания для преподавателей, исследователей и студентов. Походящие условия проживания могут включать в себя университетские гостиницы или общежития, частные апартаменты, а также проживание в семьях.

#### 17. Страхование студентов, преподавателей и исследователей

От каждого участника программы обмена требуется предъявление документа, подтверждающего наличие медицинского страхования, страхования от несчастного случая и страхования гражданской ответственности перед третьими лицами на срок поездки в соответствии с требованиями национального законодательства и внутренними правилами принимающей Стороны.

#### 18. Консультации и рекомендации

Каждая из Сторон несет ответственность за академические консультации и рекомендации для студентов, принимающих участие в программе обмена, во время их пребывания в университете принимающей Стороны.

#### 19. Заключительные положения

Стороны рассматривают Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

Данное Соглашение и приложения к нему выражают полное согласие и взаимопонимание Сторон и заменяют любые предыдущие устные или письменные заявления и договоренности, касающиеся содержания данного Соглашения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного соглашения между ГУ-ВШЭ и УБ. Если одно или несколько положений, изложенных в настоящем Соглашении, будут считаться по какой-либо причине

HSE and the UB. If one or more of the provisions set forth in this Agreement is held to be invalid or unenforceable in any respect, then that invalidity or unenforceability shall not affect any other provision of this Agreement and this Agreement shall be construed as if the invalid or unenforceable provision had not been included in the Agreement.

This Agreement is intended to be in effect as of the signing date by both Parties and shall remain in force for the period of five years.

Each Party may terminate this Agreement by giving at least six months advance written notice to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect the status of any student then admitted to a host Party – the Parties commit all obligations related to the students admitted to the program till the end of the study period irrespective of the Agreement termination date.

The present Agreement is made in the English and the Russian languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party.

недействительными, то недействительность или неприменимость некоторых положений не будет затрагивать каких-либо других положений настоящего Соглашения, и это Соглашение может быть истолковано, как если бы недействительные или неисполнимые положения не были включены в Соглашение.

Данное Соглашение вступает в действие с момента подписания и действительно в течение пяти лет.

Каждая Сторона может прекратить действие данного Соглашения, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до даты прекращения действия Соглашения. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента, обучающегося в принимающей Стороне: все обязательства Сторон в отношении любого студента, принятого на программу обучения, Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.

Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Signed on behalf of:

UNIVERSITY OF BOLOGNA /  
УНИВЕРСИТЕТ БОЛОНЬИ



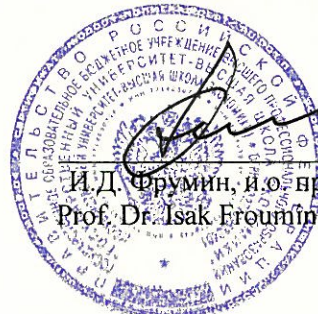
Handwritten signature of Prof. Pier Ugo Calzolari in black ink.

Prof. Pier Ugo Calzolari, Rector /  
Пьер Уго Калцолари, ректор

Date / Дата 26/10/2009

Подписи Сторон:

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ –  
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ /  
UNIVERSITY – HIGHER SCHOOL OF  
ECONOMICS

Handwritten signature of Prof. Dr. Isak Froumin in black ink.

И. Д. Фрумин, и.о. проректора /  
Prof. Dr. Isak Froumin, Vice-rector

Date / Дата 15.10.2009